

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com

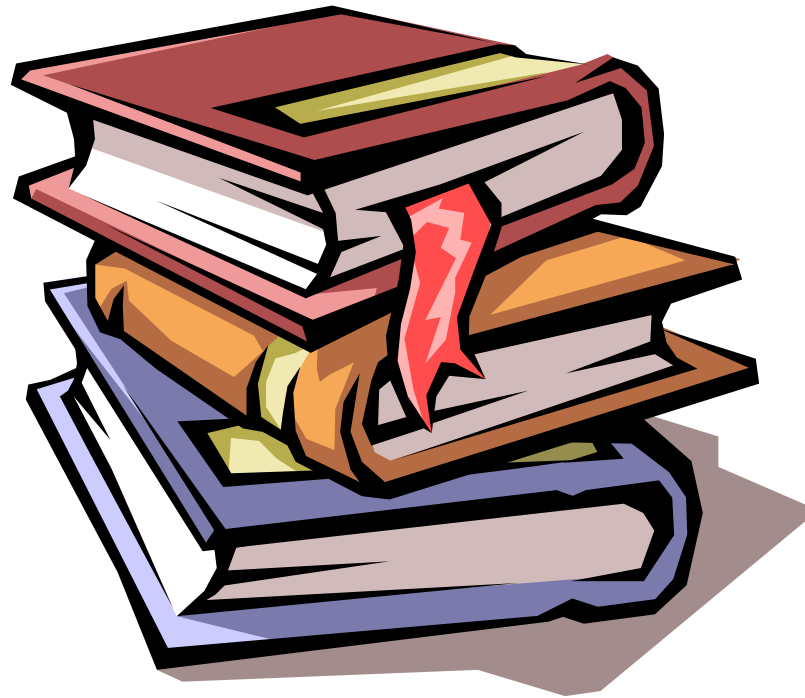
Oral Translation Method 1

- ◆ تعداد واحد درسي: ۲
- ◆ منبع: روش ترجمه شفاهي
- ◆ مولف: محمود عليحمدي
- ◆ تهیه کننده اسلايد: محمود عليحمدي



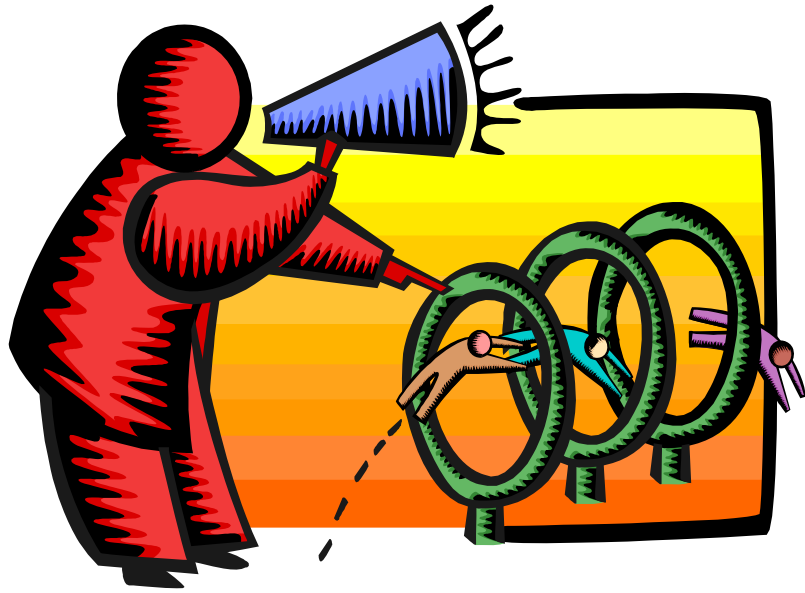


Oral Translation Method 1



■ کتاب روش ترجمه شفاهی
مربوط به درسی با همین
عنوان است که در دوره
کارشناسی رشته زبان
انگلیسی ارائه می شود.

Oral Translation Method 1



■ همانطور که می دانید
شما به عنوان دانشجوی
این رشته باید با
مهارت های خاص ترجمه
شفاهی عملاً آشنایی پیدا
کنید.

Oral Translation Method 1



■ کتاب روش ترجمه شفاهی
حاوی ۸ درس است. در هر
درس ابتدا بخشی از متن نوار
صوتی مربوطه بصورت جمله
به جمله ارائه شده است.

Oral Translation Method 1

- از شما انتظار می‌رود که ابتدا نوار صوتی مربوط به هر درس را با دقت گوش کنید و بعد آنرا جمله به جمله به زبان فارسی بصورت شفاهی ترجمه کنید.



Oral Translation Method 1



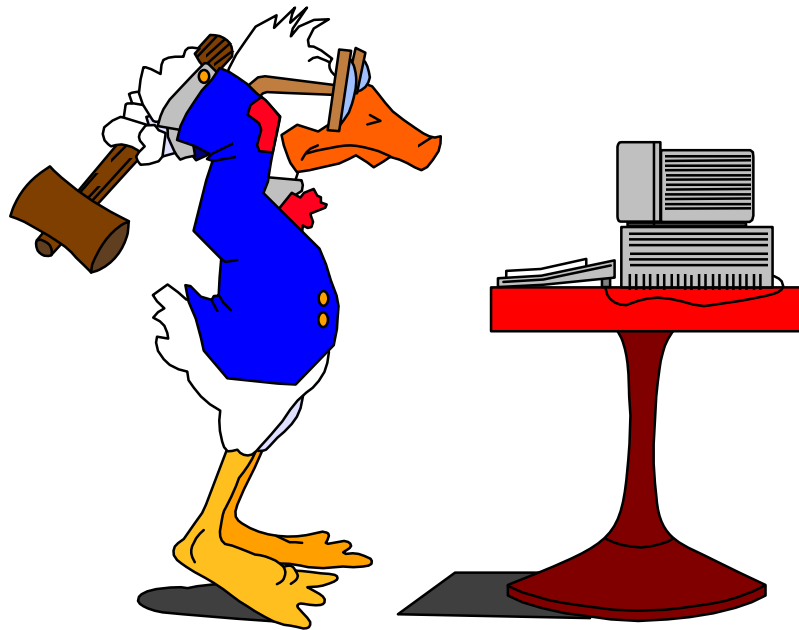
- در اینجا دو حالت پیش می آید:
یا می توانید از روی نوار،
ترجمه شفاهی را انجام دهید،
- یا برای انجام این کار با
مشکلاتی مواجه می شوید.

Oral Translation Method 1

■ پیش بینی ما اینست که اغلب شما در ترجمه شفاهی جملات با مشکلاتی مواجه هستید.



Oral Translation Method 1



- لذا پس از چند بار تلاش برای ترجمه شفاهی ، باید برای رفع اشکالات خود به کتاب مراجعه نمایید و متن جمله مورد نظر را در کتاب بررسی کنید تا ببینید در درک چه کلمه یا کلماتی با مشکل مواجه بوده اید.

Oral Translation Method 1

- در هر صورت مترجم باید دارای ویژگیهای باشد تا بتواند ترجمه شفاهی قابل قبولی ارائه کند.





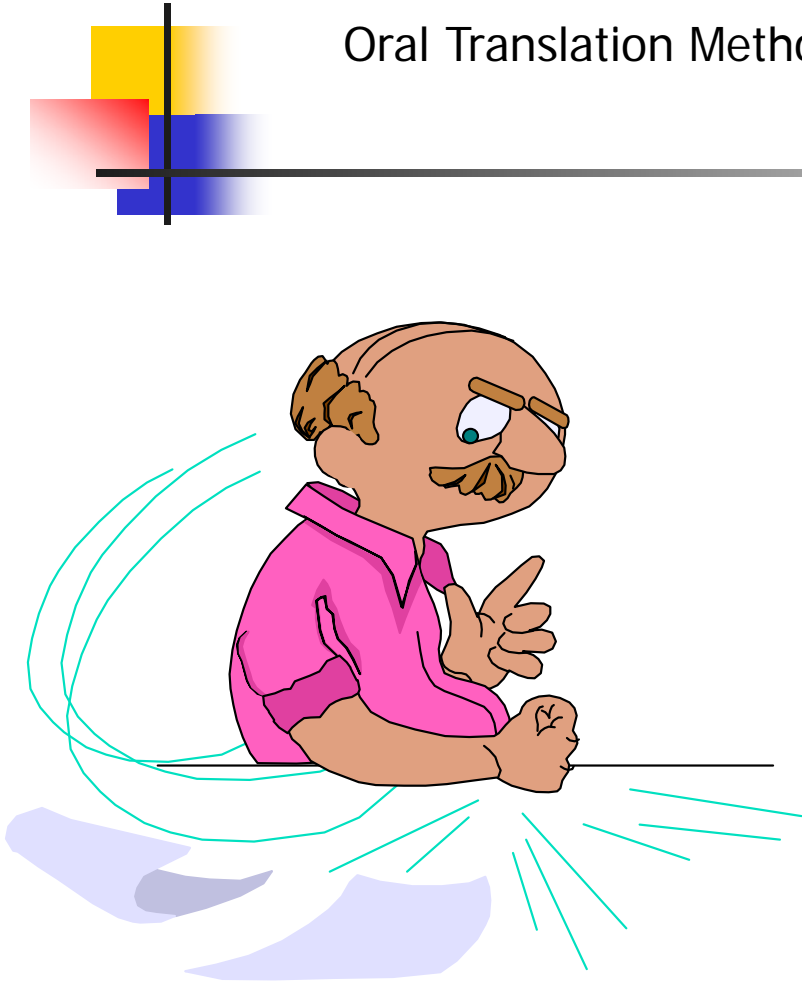
- این ویژگیها عبارتند از:
- الف. توجه کامل به گفته های سخنران
- ب. کاهش عوامل حواس پرتی به حداقل ممکن

Oral Translation Method 1

- پ. پی بردن به نحوه تسلسل
کلامی سخنران
- ت. داشتن احاطه کامل به
تفاوت های نظرات سخنران
با خود
- ث. استفاده از حواس پنجگانه
برای درک بهتر مطالب



Oral Translation Method 1



- ج. داشتن اطلاعات از شخص سخنران، موضوع سخنرانی، و مستمعین
- چ. داشتن آشنایی با واژه ها و اصطلاحات کلیشه ای علمی یا عامیانه که در آن سخنرانی احتمالاً از آنها استفاده می شود.

- در زمان ترجمه، مترجم باید از نکات مهم و کلید واژه ها یادداشت برداری کند، مخصوصا هنگامیکه ناچار است تعداد زیادی جمله را بصورت شفاهی ترجمه کند



Oral Translation Method 1



- برای انجام این کار بهتر است به مفاهیم توجه شود تا به یکایک کلمات.

Oral Translation Method 1

■ در هنگام ترجمه نیز مترجم باید:

الف. با اعتماد به نفس و بصورت
واضح به هر دو زبان صحبت کند
بطوریکه بتواند تسلط خود را به
هر دو زبان نشان دهد.



Oral Translation Method 1



- ب. جملات را طوری ترجمه کند که ارتباط میان آنها حفظ شود و همگی قابل فهم باشند .
- پ. بصورت طبیعی صحبت کند و آهنگ ادای کلماتش یکنواخت نباشد .

Oral Translation Method 1

- پ. هنگام ترجمه به زبان انگلیسی در هر دقیقه بطور متوسط ۱۴۰ تا ۱۶۰ کلمه ادا کند تا سخنانش بیش از حد معمول کند یا تند بنظر نیایند.



Oral Translation Method 1



محتوی دروس

- در هر درس بخشی از یک خبر یا گزارش سیاسی، اجتماعی، بهداشتی، تجاری، یا علمی ارائه می شود و بعد یکایک جملات بصورت شفاهی ترجمه شده و نکاتی در خصوص نحوه ترجمه هر جمله ارائه می شود.

Unit War and peace

■ اولین درس ما نیز مربوط به
درس ۱ کتاب روش ترجمه
شفاهی می شود که حاوی
گزارشی در خصوص جنگ
داخلی سودان است.



Oral Translation Method 1



- **هدف** از ارائه این درس آشنائی شما با برخی از واژه ها و نحوه ترجمه تعدادی جمله سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی است. بدین ترتیب مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب خواهید کرد و اشکالات احتمالی شما مرتفع خواهد شد.

- همانطور که می دانید متن صوتی این درس ، مربوط به کاست اول (side A) کتاب است. در پاسخنامه کتاب نیز ترجمه فارسی این جملات موجود نیست.



Oral Translation Method 1



■ بدین لحاظ ترجمه شفاهی
جملات این بخش و تشریح
نحوه ترجمه قسمتهای دشوار
هر جمله برای شما بسیار مفید
خواهد بود.

Unit 1

War and peace

- An interim agreement reached on Saturday between the Sudanese government and **rebels** of Sudan's Liberation Army has raised hopes that the country's long-running civil war may actually come to an end.

■ توافق موقت بعمل آمده در روز شنبه بین دولت سودان و شورشیان ارتش آزادیبخش سودان، این امید را افزایش داده است که جنگ داخلی طولانی کشور، شاید واقعا در شرف اتمام باشد.



Oral Translation Method 1

- If so, it is hoped the end of the war may also mean the end of **slavery** in Sudan.



Oral Translation Method 1

■ در اینصورت، امید میرود که پایان جنگ به معنی پایان بردگی در
سودان نیز باشد .



Oral Translation Method 1

- Estimates of the number of slaves in Sudan vary widely, from 10,000 to as many as 100,000.
- But many observers believe, once the **conflict** is settled, slavery too will end.

■ برآوردهای تعداد بردگان سودان بسیار متفاوت است و از ۱۰ هزار تا ۱۰۰ هزار می باشد.

■ اما بسیاری از ناظران معتقدند که بمحض فروکش کردن درگیری، بردگی هم خاتمه خواهد یافت.

- Though it has deep roots in Sudan, **records** show that slavery was practiced by Arab and Turkish traders about 200 years ago, it has been illegal in Sudan since 1924.

■ گرچه بردگی در سودان سابقه ای طولانی دارد، سوابق نشان می دهد که تجار ترک و عرب در حدود ۲۰۰ سال پیش برده فروشی میکردند. این کار از سال ۱۹۲۴ تاکنون در سودان غیر قانونی بوده است.

- But human rights' **activists** say the practice was revived shortly after the latest phase of the country's civil war that began in 1983.



Oral Translation Method 1

- اما فعالان حقوق بشر میگویند این کار (بردگی) کمی بعد از مرحله آخر جنگ داخلی در سال ۱۹۸۳ احیا شد.

- The conflict **pits** the forces of the Islamic government, which is strongest in the Arabic-speaking north, against the largely Christian, or animist, African rebels, based in the south of the country.

- این درگیری محکی است برای نیروهای دولت اسلامی، که بیشترین قدرت را در بخش شمالی عرب زبان دارند، در رویارویی با شورشیان افریقایی عمدتاً مسیحی یا روح پرست مستقر در جنوب کشور.

- Earlier this year, a U.S.-led commission, as part of an effort to end the **civil war**, traveled to Sudan to investigate slavery.



Oral Translation Method 1

- اوایل امسال، هیاتی به رهبری ایالات متحده، به عنوان بخشی از تلاش برای پایان جنگ، برای بررسی بردگی به سودان سفر کردند.



Oral Translation Method 1

- In a report on its findings, the commission blamed the majority of abductions on **militia** forces loyal to the government.



Oral Translation Method 1

- این هیات در گزارش مربوط به یافته هایش، نیروهای شبه نظامی وفادار به دولت را مسؤل اکثر آدم رباییها دانست.

- It (The commission) accused them of attacking rebel areas in the south, burning villages, stealing cattle and raping and killing **civilians**.



Oral Translation Method 1

- هیأت آنان را متهم به حمله به مناطق شورشیها در جنوب، سوزاندن روستاها، دزدی دامها، و تجاوز و کشتار غیرنظامیان کرد.



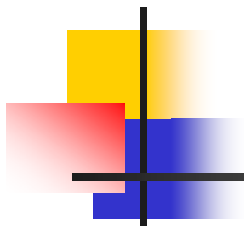
Oral Translation Method 1

- It (The commission) also said the militias **abduct** and enslave men, women and children.



Oral Translation Method 1

- هیات همچنان گفت که نیروهای شبه نظامی مردها، زنہا و بچہ ہا را می ربایند و بہ بردگی در می آورند.



Unit 2 Refugees

- **هدف** از ارائه این درس آشنائی شما با برخی از واژه ها و نحوه ترجمه تعدادی جمله سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی است. بدین ترتیب مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب خواهید کرد و اشکالات احتمالی شما مرتفع خواهد شد.



Oral Translation Method 1

- Matiop Alith arrived in Fargo four years ago, from Sudan.
- Before that, the former Olympic athlete had spent years in **refugee** camps.

- ماتیو آلیت چهار سال پیش از سودان وارد فارگو شد.
- پیش از این، این قهرمان پیشین المپیک سالها در اردوگاه پناهندگان بود.



Oral Translation Method 1

- Now in his 40s, he has not seen his mother in 21 years.
- He's never met his younger sisters and brother.



Oral Translation Method 1

■ اکنون او در دهه چهل سالگی است، و ۲۱ سال است که مادرش را ندیده است.

■ وی هرگز خواهر و برادر کوچکترش را ندیده است.



Oral Translation Method 1

- Mister Alith was scheduled to be **reunited** with his family last year, on September 7.



Oral Translation Method 1

- طبق برنامه قرار بود آقای آلیت در ۷ سپتامبر سال گذشته به خانواده‌اش پیوندد.



Oral Translation Method 1

- His family's visit to the United States was cancelled after the **terrorist** attacks.

■ بعد از حمله تروریستها (در سپتامبر) سفر خانواده‌اش به ایالات
متحده لغو شد.



Oral Translation Method 1

- Ten months later, it's hard for Mister Alith to understand why his family still has not been allowed into the country, especially since they have passed **security** checks.

■ پس از ده ماه، برای آقای آلیت درک علت اینکه هنوز خانواده‌اش مجاز به ورود به آن کشور نیستند دشوار است، بویژه از آن جهت که آنها از نظر امنیتی نیز بررسی شده‌اند.

- "My mom, she's just **innocent**," he said.
- "She doesn't go to school, she doesn't know about [terrorists], so why?"
- Why there is no [response] from those who are responsible for bringing people...to the country."



Oral Translation Method 1

- او گفت: مادرم واقعا بی گناه است.
- او مدرسه نرفته و در باره تروریست ها چیزی نمی داند.
- پس چرا افراد مسئول آوردن اشخاص به داخل کشور، پاسخی نمی دهند.

- Mister Alith's family is waiting in a Sudanese refugee camp, and he worries about their safety.
- Their situation is not unique — thousands of asylum-seekers are stranded in a bureaucratic **limbo**.

- خانواده آقای آلیت در یک اردوگاه سودانی در انتظار است، و او نگران سلامت آنهاست.
- وضعیت آنها منحصر به فرد نیست – هزاران پناهجو در یک بلاتکلیفی اداری سرگردان هستند.



Oral Translation Method 1

- Not only all those people who had been secured to come, but all the people before that hadn't been **processed** were just pushed back further.



Oral Translation Method 1

- تمام کسانی که آمدنشان قطعی بود و نیز تمام اشخاصی که وضعیتشان بررسی نشده بود، به عقب تر رانده شدند.



Oral Translation Method 1

- Kathy Thoreson directs the Center for New Americans in Fargo.



Oral Translation Method 1

- کتی تورسون رییس مرکز امریکایهای جدید در فارگو است.



Oral Translation Method 1

- She says no refugee has been **linked** to the September terrorist attacks, and that, as a group, they present a low security risk.



Oral Translation Method 1

■ وی می‌گوید هیچ پناهنده‌ای با حمله تروریست‌ها ارتباط نداشته است، و اینکه گروه پناهندگان از نظر امنیتی خیلی کم خطر هستند.



Oral Translation Method 1

- Refugees seeking **asylum** in the United States must go through extensive background checks by authorities.



Oral Translation Method 1

- پناهجویانی که از ایالات متحده درخواست پناهندگی می کنند، باید بطور مفصل پیشنهادشان توسط مراجع ذیصلاح بررسی شود.



Unit 3 Elections

- **هدف** از ارائه این درس آشنائی شما با برخی از واژه ها و نحوه ترجمه تعدادی جمله سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی است. بدین ترتیب مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب خواهید کرد و اشکالات احتمالی شما مرتفع خواهد شد.

- South Korean leader Kim Dae-jung is in the final seven months of his presidential **term** and by law, cannot run for a second term.

- کیم دی جونگ، رهبر کره جنوبی، هفت ماه آخر دوران ریاست جمهوری خود را سپری می کند و مطابق قانون نمی تواند برای دور دوم در انتخابات کاندیدا شود.

- Mr. Kim has been blindsided by a progressively hostile North Korea and financial scandals within his family, problems that have left his legacy **in tatters**.

■ آقای کیم بخاطر کره شمالی که مستمراً در تخاصم است، و رسواییهای مالی در خانوادهاش، که به موقعیتش آسیب رسانده است، غافلگیر شده است.

- South Korea's 77-year-old president, Kim Dae-jung, faces a crucial challenge during his final months in office: he needs to reverse his own **plunging** popularity ratings.

- کیم دی جونگ، رییس جمهور ۷۷ ساله کره جنوبی، در ماههای آخر ریاستش با چالشهای مهمی مواجه است: وی نیازمند تغییر میزان محبوبیت روبزوال خویش است.

- If Mr. Kim does not, analysts say, it is likely that the opposition Grand National Party candidate, Lee Hoi-chang, will win the December election and **scrap** Mr. Kim's policy of engaging the communist North.

- تحلیل گران می گویند چنانچه آقای کیم این کار را نکند، احتمالاً آقای لی هوی چانگ، نامزد حزب مخالف ملی کبیر، انتخابات دسامبر را خواهد برد و سیاست آقای کیم برای گفتگوبا کره شمالی کمونیست کنار خواهد گذاشت.

- Mr. Kim is rallying behind Rho Moo-hyun, the candidate for his Millennium Democratic Party.
- And at the same time, he is battling to save his own **legacy** and political policies.

■ آقای کیم از رو موو- هیون، نامزد حزب دموکراتیک هزاره خود حمایت می‌کند.

■ و در عین حال، در جدال برای نجات وضعیت شخصی و خط مشی‌های سیاسی خویش است.

- Lim Seong-ho is a politics professor at Kyung Hee University in Seoul.
- He says recent **corruption** scandals enveloping Mr. Kim's family have outraged the public.

■ لیم سیونگ - هو استاد علوم سیاسی ' دانشگاه کیونگ هی ' در
سئول است.

■ وی می گوید رسواییهای فساد مالی که اخیرا خانواده آقای کیم را
در بر گرفته، مردم را به خشم آورده است.

- Two of his sons were recently **indicted** on charges of taking millions of dollars in bribes.
- Kim Hong-gul is currently on trial and Kim Hong-up goes on trial August 2.



Oral Translation Method 1

- اخیراً دو پسرش به اتهام میلیونها دلار رشوه‌خواری متهم شدند.
- اکنون کیم هونگ - گل در حال محاکمه است و کیم هونگ - آپ در ۲ اوت محاکمه خواهد شد.

- "In a **Confucian** society, people tend to identify public issues with politicians' private lives.



Oral Translation Method 1

- در جامعهء کنفوسیوسی، مردم مایلند مسائل عمومی را به زندگی خصوصی سیاستمداران ارتباط دهند.



Oral Translation Method 1

- So, we cannot draw a clear dividing line between public **realms** and family issues.



Oral Translation Method 1

- بنابراین ما نمیتوانیم میان قلمرو عمومی و زندگی خصوصی خط جداکننده مشخصی ترسیم کنیم.

Unit 4 Courts



- **هدف** از ارائه این درس آشنائی شما با برخی از واژه ها و نحوه ترجمه تعدادی جمله سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی است. بدین ترتیب مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب خواهید کرد و اشکالات احتمالی شما مرتفع خواهد شد.

- The most senior American official to appear at the **trial** of former Yugoslav president Slobodan Milosevic has testified that the former leader controlled events in Kosovo in 1999.

■ عالی‌رتبه‌ترین مقام امریکایی که در محاکمه اسلوبدان میلوسویچ، رئیس جمهور پیشین یوگسلاوی حاضر شده است، شهادت داد که آن رهبر، وقایع کوزوو را در سال ۱۹۹۹ رهبری می‌کرد.

- That is the year **prosecutors** say President Milosevic's forces murdered hundreds of Kosovo Albanians and deported 800,000 others.

- دادیاران می گویند، در همان سال بود که نیروهای پرزیدنت میلوسویچ صدها آلبانیایی کوزوو را به قتل رساندند و ۸۰۰ هزار نفر دیگر را بیرون کردند.



Oral Translation Method 1

- Slobodan Milosevic watched intently as the man he considers a major foe entered the **courtroom**.



Oral Translation Method 1

- اسلوبدان میلوسویچ مردی را که دشمن اصلی خود می‌پندارد، هنگام ورود به دادگاه با دقت نگاه می‌کرد.



Oral Translation Method 1

- The last time the two met was in 998.



Oral Translation Method 1

- آخرین باری که آن دو با یکدیگر ملاقات کردند در سال ۱۹۹۸ بود.

- Mr. Milosevic was then president of Yugoslavia and **career diplomat** William Walker was the main man in Kosovo for the Organization for Security and Cooperation in Europe.



Oral Translation Method 1

- در آن زمان، آقای میلوسویچ رئیس جمهور یوگسلاوی بود و ویلیام واکر، دیپلمات رسمی، عامل اصلی سازمان امنیت و همکاری اروپا در کوزوو بود.



Oral Translation Method 1

- As head of the organization's Kosovo **verification** mission,



Oral Translation Method 1

■ سفیر واکر، به عنوان رئیس هیئت تحقیق کوزووی سازمان،

- Ambassador Walker's job was to monitor a 1998 cease-fire agreement with Yugoslavia, keeping an eye on troop movements and weapons build-up in the increasingly explosive province.

- وظیفه نظارت بر آتش‌بس مورد موافقت با یوگسلاوی، و نظارت بر تحرکات نظامی و انباشت اسلحه در آن استان در حال انفجار را بر عهده داشت.



Oral Translation Method 1

- In all, Ambassador Walker had four meetings with President Milosevic over the course of two years.



Oral Translation Method 1

- در مجموع، سفیر واکر چهار بار با پرزیدنت میلوسویچ طی دوره دو ساله دیدار گفتگو کرد .

- In **court** Tuesday, he described them as friendly —up to a point.
- Ambassador Walker said that as soon as he became critical, Mr. Milosevic's behavior turned.

■ در روز سه‌شنبه وی در دادگاه این دیدارها را تا حدودی دوستانه
تعبیر کرد.

■ سفیر واکر گفت به محض آنکه لحنش انتقادی می‌شد، رفتار
آقای میلوسویچ تغییر می‌کرد.



Oral Translation Method 1

- He described the former president as someone who refused to hear that his side was breaking the agreement,



Oral Translation Method 1

- وی رئیس جمهور سابق را فردی توصیف کرد که مایل به شنیدن نظر مخالف طرف خود نبود،



Oral Translation Method 1

- ...as a dominating leader who was uninterested in the views of his **subordinates**.



Oral Translation Method 1

■ ... و به عنوان رهبری سلطه‌جو، علاقه‌ای به نظرات زیردستان خود نداشت.



Unit 5 Health

- **هدف** از ارائه این درس آشنائی شما با برخی از واژه ها و نحوه ترجمه تعدادی جمله سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی است. بدین ترتیب مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب خواهید کرد و اشکالات احتمالی شما مرتفع خواهد شد.



Oral Translation Method 1

- The Bush administration says it will **withhold** \$34 million in funds earmarked for the United Nations Population Fund(the UNFPA),



Oral Translation Method 1

- دولت بوش اظهار می‌دارد که از پرداخت ۳۴ میلیارد دلار وجه تخصیصی به صندوق جمعیت ملل متحد خودداری خواهد ورزید .



Oral Translation Method 1

- because of concerns the U.N. agency may be supporting coercive birth control programs in China, that include forced abortions and sterilization.

- زیرا نگران است که این آژانس ملل متحد احتمالاً از برنامه‌های کنترل اجباری موالید در چین، از جمله سقط جنین اجباری و عقیم‌سازی، حمایت می‌کند.

- The U.N. Population Fund has denied being involved in **coercive** birth control programs in China.



Oral Translation Method 1

- صندوق جمعیت ملل متحد منکر دست داشتن در برنامه‌های کنترل اجباری موالید در چین است .



Oral Translation Method 1

- But the Bush administration says there is evidence to the contrary, including material gathered by a U.S. fact-finding team that went to China in May.

■ اما دولت بوش می‌گوید شواهدی موجود است که عکس این قضیه را ثابت می‌کند، از جمله اسنادی را می‌توان نام برد که توسط گروه حقیقت‌یابی که در ماه مه به چین رفت، گردآوری شده است.

- The administration says it is **halting** payments to the U.N. body, and re-directing the money to family planning programs administered by the U.S. Agency for International Development.

- دولت بوش می‌گوید دست‌اندرکار ممانعت از پرداخت وجه موردنظر به این ارگان ملل متحد، و تخصیص آن وجه، برای برنامه‌های تنظیم خانواده‌ای است که توسط آژانس امریکایی توسعه بین‌المللی اجرا می‌شود.

- At a news **briefing**, State Department spokesman Richard Boucher said Secretary of State Colin Powell made the final decision on the funding move over the weekend,



Oral Translation Method 1

- در یک اجلاس خبری، سخنگوی وزارت امور خارجه، ریچارد بوچر گفت، کولین پاول، وزیر امور خارجه امریکا، تصمیم نهایی را در مورد جابجایی پول در تعطیلات پایان هفته گرفت؛



Oral Translation Method 1

- consistent with the 1985 Kemp-Kasten law from Congress, that forbids U.S. foreign-aid funding for coercive birth control practices abroad.

- این اقدام با قانون کمپ-کستن ۹۸۵ کنگره مطابقت دارد، که کمکهای مالی خارجی ایالات متحده را برای فعالیتهای مربوط به کنترل موالید اجباری در خارج از کشور منع می کند.



Oral Translation Method 1

- "While Americans have different views on the issue of abortion, I think all agree that no woman should be forced to have an **abortion**," he said.

- وی گفت: با آنکه امریکاییها در مورد مسئله سقط جنین نظرات مختلفی دارند، بنظرم همه قبول دارند که هیچ زنی را نباید وادار به سقط جنین کرد.



Oral Translation Method 1

- "After careful consideration of the law, and all the information that's available, including the report from the team we sent to China in May,



Oral Translation Method 1

- بعد از بررسی دقیق این قانون و تمام اطلاعات موجود که شامل گزارش گروه اعزامی ما در ماه می به چین می‌شد،



Oral Translation Method 1

- we came to the conclusion that the U. N. population fund monies go to Chinese agencies that carry out coercive programs.”



Oral Translation Method 1

■ ما به این نتیجه رسیدیم که کمکهای مالی صندوق جمعیت ملل متحد سر از ارگانهایی چینی درمی آورد که برنامه های کنترل اجباری موالید را انجام می دهند.



Oral Translation Method 1

- American conservative groups and anti-abortion activists have long **contended** that the U.N. population agency has,

- گروه‌های محافظه‌کار امریکایی و فعالان ضد سقط جنین مدتهاست معتقدند که آژانس جمعیت ملل متحد،



Oral Translation Method 1

- at least indirectly, supported Chinese programs that use forced abortion as part of its effort to limit married couples to having only one child.

- لا اقل بصورت غیرمستقیم از برنامه‌های در چین حمایت کرده است که بخشی از فعالیت آنها برای محدود کردن زوجها به داشتن فقط یک فرزند است.



Oral Translation Method 1

- The May 29 report by the U.S. fact-finding team that went to China, which was made public here,



Oral Translation Method 1

- گزارش ۲۹ مه ارائه شده از سوی گروه حقیقت‌یاب که به چین رفته بود، در اینجا به اطلاع عموم رسید .

- ...said the three-person team found no evidence that the UNFPA had "knowingly" supported or participated in a program of coercive abortion or involuntary **sterilization** in China.



Oral Translation Method 1

- طبق گزارش، گروه سه نفری هیچ شواهدی نیافتند که صندوق جمعیت ملل متحد آگاهانه در برنامه سقط جنین اجباری یا عقیم‌سازی اجباری در چین مشارکت داشته است.

- However it said Chinese programs linked to the U.N. do have "coercive elements," including the **levying** of huge fines against couples who violate the one-child policy.

- گزارش حاکی از آن است که به هر حال برنامه‌های چین که با ملل متحد ارتباط دارند دارای ویژگیهای اجباری نیز هستند. از جمله وصول جریمه‌های هنگفت از زوجهایی که از خطمشی تک فرزندی تخلف می‌کنند.

- It **recommended** that no U.S. funds go to Chinese population programs "unless and until" all forms of coercion are eliminated.

- گزارش مذکور توصیه می‌نماید که هیچ کمک مالی از سوی امریکا برای برنامه‌های جمعیت چینی پرداخت نشود مگر آنکه و تا زمانی که تمام اشکال اجبار منسوخ شود.

- Spokesman Boucher said the \$34 million withheld from the U.N. Population Fund would be re-allocated to a variety of U.S. bilateral **family planning** and health programs in Africa, Asia and Latin America.

- سخنگو بوچر گفت که ۳۴ میلیون دلاری که به صندوق جمعیت ملل متحد پرداخت نمی‌شود، برای انواع برنامه‌های دوگانه تنظیم خانواده و بهداشت در افریقا، آسیا و امریکای لاتین تخصیص داده خواهد شد.



Unit 6 Famine

- **هدف** از ارائه این درس آشنائی شما با برخی از واژه ها و نحوه ترجمه تعدادی جمله سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی است. بدین ترتیب مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب خواهید کرد و اشکالات احتمالی شما مرتفع خواهد شد.

- Donors pledging emergency **drought** assistance to southern Africa have expressed concern about what they consider misguided government policies in the region, that may be worsening the crisis.

- اهداگران کمک مالی که قول کمک اضطراری برای مبارزه با خشکسالی به افریقای جنوبی را داده‌اند، نگران هستند که به زعم آنان خط‌مشی‌های انحرافی دولت در منطقه شاید اوضاع را وخیم‌تر کند.



Oral Translation Method 1

- U.N. officials admit this concern could limit the amount of aid that the major **donors** are willing to give.



Oral Translation Method 1

- مقامات ملل متحد پذیرفته‌اند که این نگرانی می‌تواند میزان کمک اهداگران اصلی را محدود کند.

- There are six countries in **crisis** in southern Africa: Lesotho, Malawi, Mozambique, Swaziland, Zambia and Zimbabwe.



Oral Translation Method 1

- در افریقای جنوبی شش کشور در بحران هستند: لسوتو، مالاوی، موزامبیک، سوازیلند، زامبیا و زیمبابوه .



Oral Translation Method 1

- It is Zimbabwe that is causing donors most concern.
- Of the 3 million people facing **starvation** in the region, about six million of them live in Zimbabwe.

■ زیمبابوه بیش از بقیه باعث نگرانی شده است.

■ از کل ۳ میلیون نفری که در منطقه دچار قحطی شده‌اند، در حدود شش میلیون در زیمبابوه زندگی می‌کنند.

- Meanwhile, the government there is engaged in a very **controversial** land-reform program, which involves seizing and breaking up the farms of white farmers.

- در عین حال، دولت آن کشور درگیر برنامه اصلاحات ارضی جنگالی است که شامل مصادره و قطه قطعه کردن مزارع کشاورزان سفیدپوست می شود.



Oral Translation Method 1

- Donors and U.N. officials agree the land **redistribution** policy has made a bad situation worse in Zimbabwe.



Oral Translation Method 1

- اهداگران کمک مالی و مقامات ملل متحد تأیید می کنند که خطامشی توزیع مجدد زمین وضعیت بد زیمباوه را وخیم تر کرده است.

- Kenzo Oshima of Japan, the U.N. coordinator for emergency **relief**, notes that in 1992, during one of the worst food crises to hit the region, Zimbabwe was still a food-surplus country.

- کنزو اوشیما از ژاپن، هماهنگ کننده اعانات اضطراری، خاطرنشان می‌سازد که در ۱۹۹۲، که یکی از بدترین بحرانهای غذایی، منطقه را دربر گرفت، زیمبابوه مازاد غذایی داشت.



Oral Translation Method 1

- Today, Zimbabwe is a food-deficit country.



Oral Translation Method 1

■ امروز، زیمبابوه کمبود مواد غذایی دارد.

- "There are a number of policy issues affecting the crisis and **compounding** the crisis," he said.



Oral Translation Method 1

- وی گفت: برخی از مسایل سیاسی بر بحران تأثیر می گذارد و آن را تشدید می کند.

- "The fast-track land **resettlement** program has seriously affected one of the most productive sectors, and is a leading cause of the decline of the economy and a factor that is contributing to the crisis."

- برنامه عجولانه توزیع مجدد زمین تأثیر نامطلوبی در یکی از حاصلخیزترین بخش گذاشته است، و دلیل اصلی رکورد اقتصادی است و در بحران سهیم است.



Oral Translation Method 1

- U.N. officials say Zimbabwe has other policy **flaws**, notably in the private sector.



Oral Translation Method 1

- مقامات ملل متحد می گویند زیمبابوه نقاط ضعف دیگری در خطمشی خود دارد، بویژه در بخش خصوصی.



Oral Translation Method 1

- The government is said to have a virtual **monopoly** in the marketing and distribution areas.



Oral Translation Method 1

- می گویند دولت حق انحصاری واقعی در بازاریابی و زمینه‌های توزیع دارد.

- A Zimbabwean representative told the gathering of donors that the government is trying to make some policy **adjustments**, but apparently not in the land program.

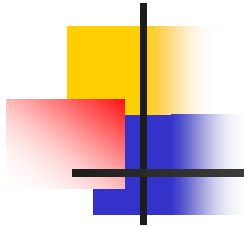
- یک نماینده از زیمبابوه خطاب به جمع اهداگران کمک مالی گفت که دولت می‌کوشد تا حدودی خط‌مشی‌های خود را تعدیل کند، اما ظاهراً نه در برنامه زمین.

- He explained Zimbabwe believes measures to meet drought situations in the longer-term **hinge on** giving the land back to the people.



Oral Translation Method 1

- وی تشریح کرد که زیمبابوه اعتقاد دارد که اتخاذ تدابیری برای رویارویی با اوضاع خشکسالی، در درازمدت به استرداد زمین به مردم بستگی خواهد داشت.



Unit 7 Business



- **هدف** از ارائه این درس آشنائی شما با برخی از واژه ها و نحوه ترجمه تعدادی جمله سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی است. بدین ترتیب مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب خواهید کرد و اشکالات احتمالی شما مرتفع خواهد شد.

- Russian President Vladimir Putin has **called for** Russia's quick acceptance into the World Trade Organization (WTO).



Oral Translation Method 1

- ولادیمیر پوتین، رئیس جمهور روسیه، خواستار پذیرش سریع روسیه در سازمان تجارت جهانی شد.

- His **appeal** came during a rare presidential news conference, which lasted over two hours and covered a wide range of issues.



Oral Translation Method 1

- این خواسته طی یک کنفرانس مطبوعاتی نادر رئیس جمهور مطرح شد که بیش از دو ساعت به طول انجامید و طیف وسیعی از مسائل را شامل شد.

- President Putin said Russia is the only major world economy that is not a member of the World Trade Organization,



Oral Translation Method 1

- رئیس جمهور پوتین گفت روسیه تنها اقتصاد عمده جهان است که عضو سازمان تجارت جهانی نیست،



Oral Translation Method 1

- ...which promotes international trade and economic development by reducing **tariffs**



Oral Translation Method 1

- سازمانی که باعث ارتقای تجارت بین‌المللی و توسعه اقتصادی از طریق کاهش تعرفه می‌شود.

- Mr. Putin said it would be "dangerous and foolish" for Russia to remain outside the organization, adding that most Russian businesses support WTO membership

- آقای پوتین گفت که برای روسیه در خارج از این سازمان ماندن خطرناک و احمقانه است. وی افزود که اغلب تجار روسیه از عضویت در سازمان تجارت جهانی حمایت می کنند .

- Gaining Russia's entry into the WTO has been a top priority for Mr. Putin,



Oral Translation Method 1

- توفیق ورود روسیه به سازمان تجارت جهانی برای آقای پوتین در اولویت اول است،

- and it's an issue he is expected to **push** again when he meets with the leaders of the world's most powerful industrial countries at the G-8 Summit in Canada this week.



Oral Translation Method 1

- و مسئله‌ای است که او انتظار می‌رود هنگام دیدارش با رهبران مقتدرترین کشورهای صنعتی جهان در اجلاس G-8 بر آن تأکید ورزد.

- Mr. Putin said his government's main aim is to improve the standard of living in Russia.
- He said a market economy and strong trade **ties** are vital to achieve that goal.



Oral Translation Method 1

- آقای پوتین گفت که هدف عمده دولتش این است که معیار زندگی در روسیه را بهبود بخشد.
- وی گفت، اقتصاد بازار و پیوندهای تجاری محکم برای نیل به آن هدف حیاتی هستند.



Oral Translation Method 1

- “We need foreign markets, we need improved trust and confidence,” the president said.



Oral Translation Method 1

- رئیس جمهور گفت: ما به بازارهای خارجی نیاز داریم، ما به بهبود اطمینان و اعتماد نیاز داریم .

- He said that while Russia used to be the enemy of most of the world's industrialized nations, it now must become an equal and **full-fledged** partner.



Oral Translation Method 1

- . وی گفت گرچه روسیه دشمن اغلب ملل صنعتی دنیا بشمار می‌آمد، اکنون باید شریک برابر و تمام عیار شود.

- Mr. Putin also stressed the need for close ties with European nations and he welcomed a growing European Union as a major trading **partner**.

- آقای پوتین بر نیاز به داشتن پیوند نزدیک با ملل اروپا نیز تأکید ورزید و از اتحادیه اروپای در حال رشد به عنوان شریک تجاری عمده استقبال کرد.

- But he also **chided** the EU for saying it will require visas for Russians traveling overland to and from Kaliningrad,



Oral Translation Method 1

- وی همچنین اتحادیه اروپا را سرزنش کرد که گفته بود، روسیهایی که به مقصد یا مبدأ منطقه کالینینگراد سفر می کنند، نیاز به روادید دارند .



Oral Translation Method 1

- , a Russian enclave on the Baltic Sea that is surrounded by Poland and Lithuania.



Oral Translation Method 1

■ ، این منطقه در دریای سیاه است و توسط لهستان و لتونی احاطه شده است.

- Both of those countries hope to join the EU by 2004, at which time **residents** of Kaliningrad will need EU visas to travel through those countries.



Oral Translation Method 1

- آن دو کشور امیدوارند که تا سال ۲۰۰۴ به اتحادیه اروپا بپیوندند، در آن زمان سکنه کالینینگراد نیاز به روادید اتحادیه اروپا خواهند داشت تا بتوانند از این دو کشور عبور کنند.



Oral Translation Method 1

- Mr. Putin said the EU position amounts to a **violation** of human rights.



Oral Translation Method 1

- آقای پوتین گفت که موضع اتحادیه اروپا به مفهوم نقض حقوق بشر است.

- “It's hard to imagine,” he said, “that a person from Moscow, St. Petersburg, Smolenks or Yakutsk cannot attend the funeral of a family member in Kaliningrad

- وی گفت: تصور این امر دشوار است که شخصی در مسکو، سنت پیترزبورگ، اسمولنکز یا یاکوتسک نتواند در مراسم تدفین عضوی از خانواده خود در کالینینگراد شرکت کند



Oral Translation Method 1

- or come to a wedding without going to a foreign **consulate** to obtain a visa.
- It's absolutely unacceptable.”



Oral Translation Method 1

■ یا به عروسی بیاید بدون آنکه به کنسولگری خارجی برای اخذ
روادید برود.

■ این کاملاً غیرقابل قبول است.



Unit 8 Science and Technology

- **هدف** از ارائه این درس آشنائی شما با برخی از واژه ها و نحوه ترجمه تعدادی جمله سیاسی، اجتماعی، و فرهنگی است. بدین ترتیب مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب خواهید کرد و اشکالات احتمالی شما مرتفع خواهد شد.

- China will start limiting imports of genetically modified food products next week, saying that it needs to protect the health of Chinese **consumers**.



Oral Translation Method 1

- از هفته آینده، چین واردات محصولات غذایی تغییر یافته ژنتیکی را محدود خواهد کرد، چین اظهار می‌دارد که نیاز به حفظ سلامتی مصرف‌کنندگان دارد.



Oral Translation Method 1

- But the **restrictions** have some U.S. exporters worried.



Oral Translation Method 1

- اما این محدودیتها موجب نگرانی برخی از صادرکنندگان ایالات متحده شده است.

- Chinese Foreign Trade Minister Shi Guangsheng has said that starting March 20, China will require **importers** of bio-engineered food to face tougher inspection standards.

- شی گانگ‌شن، وزیر تجارت خارجی چین، گفته است که از آغاز ۲۰ مارس، چین با معیارهای بازرسی سخت‌گیرانه تری با واردکنندگان غذای زیست-مهندسی برخورد خواهد کرد.

- Mr. Shi tells a news conference in Beijing that researchers still cannot prove that genetically modified **organism** (GMO) products are safe for consumers.

- آقای شی در یک کنفرانس خبری در پکن می گوید که پژوهشگران هنوز نمی توانند به اثبات برسانند که محصولات تغییر یافته ژنتیکی برای مصرف کنندگان بی خطر است.

- He said China is **implementing** the new regulations to ensure the health of its people and the safety of its food.



Oral Translation Method 1

- وی گفت، چنین مقررات جدید را به اجرا درمی‌آورد تا سلامت مردم و ایمنی غذا را تضمین کند.



Oral Translation Method 1

- Mr. Shi denies that the **move** is designed to help protect China's farmers from cheap imports.



Oral Translation Method 1

- آقای شی انکار می کند که این اقدام به منظور کمک به حمایت کشاورزان چینی بخاطر واردات ارزان است .



Oral Translation Method 1

- As a new member of the World Trade Organization, China must reduce its import tariffs for farm and other products.

- . چین، به عنوان عضو جدید سازمان تجارت جهانی، باید تعرفه‌های واردات خود را برای محصولات کشاورزی و سایر محصولات کاهش دهد.

- Mr. Shi said that before formulating its new policy on bio-engineered food, Beijing consulted with various trade **partners** and took their views into consideration.

- آقای شی گفت قبل از وضع خطامشی جدید در مورد غذای زیست-مهندسی، پکن با شرکای تجاری مختلف مشورت کرد و نظرات آنها را مورد توجه قرار داد .



Oral Translation Method 1

- Mr. Shi said that China is merely following the example of other countries who restrict GMO imports.



Oral Translation Method 1

- آقای شی گفت چین صرفاً از دیگر کشورهایی پیروی می کند که واردات محصولات غذایی تغییر یافته ژنتیکی را محدود کرده اند.

- China will ask importers to show a **certificate** from their own or another government, saying that the genetically modified products are safe.



Oral Translation Method 1

- چین از واردکنندگان، تأییدیه دولت خود یا دولت دیگر را مطالبه خواهد کرد که در آن قید شده باشد که محصولات غذایی تغییر یافته ژنتیکی بی خطر هستند .



Oral Translation Method 1

- Foreign companies will face a waiting period of 30 days before their products are allowed into China.



Oral Translation Method 1

- شرکتهای خارجی باید ۳۰ روز در انتظار بمانند تا اجازه ورود محصولاتشان به چین وارد چین داده شود.

- China originally planned to impose much tighter restrictions on bio-engineered food **imports** requiring a 270-day waiting period, among other things.



Oral Translation Method 1

- ابتدا چین در نظر داشت محدودیتهای بسیار شدیدتری بر واردات غذای زیست-مهندسی اعمال کند و از جمله بخواهد ۲۷۰ روز در انتظار بمانند.

- But President Bush personally raised the issue with senior Chinese officials during his visit to Beijing last month, asking them to **relax** their rules.

■ اما برزیدنت بوش شخصاً این موضوع را با مقامات ارشد چین هنگام دیدارش از پکن در ماه گذشته مطرح کرد، و از آنها خواست تا قوانین خود را تعدیل کنند.

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com